

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/158347>

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Мировая художественная культура (МХК)

Оглавление

Введение 5

Глава 1. Авторский стиль и проблема его сохранения при переводе 8

1.1. Индивидуальный авторский стиль в художественном переводе 8

1.2. Передача авторского стиля при переводе художественных произведений 17

Выводы по главе 1. 23

Глава II. Индивидуальный стиль как системно-структурное единство 24

2.1. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов на русский язык рассказов Р. Брэдли 24

2.2. Реализация стратегии сохранения авторского стиля Р. Брэдли 40

2.3. Системно-структурная характеристика индивидуального стиля переводов на русский язык рассказов Р. Брэдли 49

Выводы по главе 2. 58

Заключение 59

Список использованной литературы 62

Введение

Перевод как вид языковой деятельности с момента своего возникновения играл важную роль в человеческом обществе. Обеспечение возможности межкультурного общения и успешного взаимодействия в коммуникации являются важными признаками необходимости перевода как явления.

В современном мире высокоразвитых технологий и глобализации человек каждый день сталкивается с огромным потоком информации, к тому же на разных языках. Переводчик сейчас - умелый пользователь компьютера, человек с обширным кругозором, взаимодействующий с огромными объемами данных, переводящий тексты в кратчайшие сроки. Переводы художественных текстов сейчас становятся более востребованными - во всем мире возрастает интерес к произведениям иностранных авторов.

Влияние основополагающих понятий в любой науке колоссально и требует более детального изучения, а также создает особые сложности как теоретические, так и практические, ведь отсутствие единой системы - в сущности главная проблема, тем более для переводчиков-практиков. Зачастую сложности возникают в определении для себя стратегий и тактик в каждом конкретном случае. Перевод художественных текстов интересен с научной точки зрения для рассмотрения используемых тактик и последующего анализа реализации стратегии.

Научная новизна работы заключается в исследовании стратегий и тактик авторского перевода на материалах художественных текстов, что, также, интересно с научной точки зрения для более подробного изучения стратегических решений переводчика и анализа успешности перевода.

Цель: выявить основные стратегии и тактики авторского перевода художественных текстов и рассмотреть особенности.

Объект: стратегии и тактики переводов художественного текста.

Предмет: языковые средства реализации стратегий перевода художественных текстов.

Для реализации поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) проанализировать исследования, касающиеся понятия индивидуального авторского стиля;
- 2) проанализировать особенности художественного перевода и, в частности, сохранения авторского стиля;
- 3) выявить доминантные компоненты авторского стиля Р. Брэдли;
- 4) проанализировать переводы Р. Брэдли на предмет адекватности передачи авторского стиля.

Материалом исследования являются произведения Р. Брэдли .

В настоящей работе на разных этапах исследования привлекались различные методы исследования, в том числе сопоставительно-переводческий анализ, приемы контекстуального анализа лексико-грамматических единиц и т.д. В работе был использован также метод сплошной выборки единиц перевода с целью их последующего анализа, а также метод лексикографического описания языковых единиц и метод

статистической репрезентации полученных данных.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты проведенного исследования и сформулированные на его основе выводы могут быть использованы при обучении переводу, для разработки учебных пособий по практике перевода, а также для разработки рекомендаций для перевода художественных произведений.

Методологическую базу исследования составили труды видных ученых: в области переводоведения Егер Г.[6], Казакова Т.А.[12], Комиссаров В.Н.[20], Сдобников В.В.[42], Хайруллин В.И.[54], Швейцер А.Д.[59] и ряда других.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списков использованной литературы.

Глава 1. Авторский стиль и проблема его сохранения при переводе

1.1. Индивидуальный авторский стиль в художественном переводе

В художественном переводе индивидуальный авторский стиль имеет большое значение, поскольку зачастую идеи автора передаются не только посредством содержания, но и формой его выражения. Понятие «идиостиля» на сегодняшний день находится в состоянии научного становления, ввиду чего существует множество определений данному термину.

Существуют различные определения термина «индивидуальный авторский стиль». И. В. Арнольд дает определение, строящееся на том, что стиль есть отражение восприятия окружающей действительности, образного видения мира и мышления, зависящего в первую очередь от эмоциональной оценки [2]. По мнению Я. Е. Эльсберга, идиостиль дает истинное представление о многогранности художественной формы, отражает уникальные черты творческой личности писателя [37].

Идиостиль рассматривается им в рамках поэтики, исходя из идеи того, что форма имеет значение равное, а иногда и большее, чем содержательная составляющая. Он считает, что идиостиль формируется из мировоззрения писателя, объекта и содержания произведения. При анализе следует учитывать особенности эпохи, традиции и стилевые тенденции периода времени, в который было создано произведение, а также культурное влияние среды. Среди всех определений мы считаем наиболее подходящим для нашего исследования определение В. П. Григорьева. Вслед за В. П. Григорьевым мы будем считать индивидуальный авторский стиль (идиостиль) совокупностью формальных и содержательных фактических (эстетических, модальных, экспрессивных и т. д.) лингвистических характеристик, свойственных произведениям конкретного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения [14].

Основными в определении идиостиля на сегодняшний день являются работы таких авторов, как В. В. Иванов и С. И. Гиндин. В. В. Иванов строит свою теорию на идее того, что в 20 веке происходит развитие семиотических игр, которые приводят к возникновению у творческой личности нескольких языков. Гиндин в свою очередь полагает, что диапазон речевых воплощений всегда строится на едином «структурообразующем стержне творчества», присущем конкретному автору [17].

Идиостиль, прежде всего, реализует языковую личность автора, художественное сознание которого отражает индивидуальную картину мира посредством индивидуального использования языка в эстетической сфере. Специфика авторского видения мира находит свое отражение на всех языковых и структурных уровнях текста и обуславливает отбор именно таких элементов, которые по своим языковым свойствам являются наиболее активными в процессе отражения авторского понимания действительности и реализации прагматики текста [16].

Под идиостилем также понимается совокупность глубинных текстопорождающих доминант и констант определенного автора, которые определили появление этих текстов именно в такой последовательности. Поэтому важно подчеркнуть зависимость индивидуального авторского стиля от идиолекта. Идиолект в свою очередь представляет совокупность трудов автора в фактической хронологической последовательности или же последовательности, выбранной самим писателем, в случае если произведения были переработаны. Однако и термин «идиолект» в некоторой степени неоднозначен. Он может применяться как в широком смысле, представляя только индивидуальные речевые особенности, так и в узком — как совокупность исследуемых текстов, порожденных говорящим.

Также различны и методы структурной организации идиолекта, и определение его компонентов. В зарубежной лингвистике зачастую выделяется лишь один из компонентов как основополагающий. Так, например, в практическом лексикологическом словаре идиолект определяется исключительно как фонетическая характеристика присущая отдельному носителю, отличающаяся от норм [44]. Определение идиолекта, данное А. Мартине как индивидуального способа реализации языковой системы, используется Т.

Левандовски для уточнения, что основные особенности авторской вербальной индивидуальности проявляются в первую очередь на фонетическом и лексико-стилистическом уровнях [43].

В фонолого-фонетических исследованиях упор делается на изучение звуковых составляющих, которые обозначаются учеными в виде термина «идиофон», конструктивного элемента идиолекта. Часто понятие идиолекта пересекается с понятием идиостиля. Так, например, в лингвистическом словаре, идиолект представлен как совокупность особенностей употребления языка, характерная для отдельного индивида в определенный момент времени [42]. Мы считаем использование такого определения ошибочным, поскольку оно лишь усугубляет терминологические проблемы идиостиля и идиолекта. Таким образом, можно утверждать, что западная лингвистика трактует понятие идиолекта либо в генерализированном виде, либо, наоборот, в связанном лишь с конкретными элементами, такими, как фонетические, лексические, стилистические особенности и т. д. В свою очередь в отечественной лингвистической школе существует тенденция к четкому разграничению понятий «идиолект» и «идиостиль».

Тем не менее, индивидуальные речевые особенности также важны в определении идиостиля, поэтому кроме авторского стиля и идиолекта также следует выделить и понятие языковой личности. Это понятие связывают в первую очередь с В. В. Виноградовым и Й. Л. Вайсгербером, однако также эти идеи мы можем увидеть в работах Р. О. Якобсона, Ю. Н. Тынянова, М. М. Бахтина, Б. М. Эйхенбаума, В. М. Жирмунского и др. Понятие идиостиля строится на авторском отборе и анализе языковых средств, используемых для реализации образов и отражения картины мира, видимой самим писателем. В большинстве случаев исследователи, в том числе филологи и лингвисты, приводят описание идиостилей авторов через представление общей оценки идиостиля, не сосредотачиваясь на отдельных деталях, либо через перечисление нескольких общих особенностей творчества (например, лейтмотивы автора), в лучшем случае — через описание нескольких часто используемых и рассматриваемых отдельно образно-экспрессивных форм, художественных приемов (например, особенности метафор автора или использование им аллюзий). Существует несколько подходов к изучению идиостиля, в зависимости от аспектов, которым уделяется внимание.

Когнитивный подход строится на анализе концептуальной сферы и выделяет фрагменты картины мира. Психолингвистический подход строится на установлении взаимосвязи между речевой деятельностью писателя и концептуальным содержанием. Лингвопоэтический подход уделяет внимание анализу специфических форм организации языкового материала и экспрес- сем, которые имеют значение для идиостиля писателя. Подход в рамках теории мотивации выделяет мотивационно связанные слова, формирующие идиостиль. Внешний аспект внутритекстовой организации рассматривается в рамках коммуникативного подхода. Как мы видим, ни один из подходов не является универсальным, поэтому компоненты идиостиля должны выделяться в зависимости от того, какие из них являются доминантными. Рассмотрим некоторые из них [3, 31].

Например, Н. П. Пинежанинова и О. Г. Ревзина рассматривают звуковую организацию как компонент индивидуального стиля и как проведение связей фонетической составляющей со смысловой. Звуковая организация, несмотря на ограниченность сферы ее применения, имеет большое значение в определении авторского стиля и расширяет рамки индивидуального стиля, прибавляя фонетический уровень языка к лексическим компонентам [27, 30].

Одним из ключевых компонентов идиостиля мы можем считать авторскую модальность. Впервые проблема авторской модальности была обозначена в работе И. Р. Гальперина, в которой он представлял авторскую модальность как художественную модель мира, в которой явления жизни оказываются сопряженными с художественным вымыслом автора. Затем данная проблема получила развитие в работе Л. Г. Барласа, который определил авторскую модальность как одну из основных семантических категорий текста и выделил ее в качестве ключевого фактора в раскрытии внутреннего мира автора [6, 13]. Согласно В. В. Виноградову, автор является фокусом художественного произведения и его личность почти всегда представлена в произведении неявно, автор решает, что можно считать главным, а что второстепенным, он как бы организует реальность, представленную в произведении.

Такое отношение автора может быть передано при помощи грамматических, лексических, фразеологических, композиционных средств [10]. Наиболее универсальными способами передачи авторской модальности являются такие способы как использование личных местоимений, междометий, модальных глаголов, вводных словосочетаний, повторов, нарушения порядка слов. Используя эти приемы на всех уровнях языка, автор передает свое отношение к тому, о чем он повествует. Таким образом, они выполняют не только стилиобразующую, но и коммуникативную функцию, поскольку тем самым писатель подталкивает читателя к взаимодействию посредством текста. Так, например, повествование от третьего

лица позволяет читателю воспринимать персонажа таким, каким его видит автор [20].

Иногда тексты писателя перекликаются друг с другом на основе семантической эквивалентности по таким параметрам, как тождественность концепции, сходство синтаксической и морфологической организации. В рамках изучения авторского индивидуального стиля этот аспект изучал А. К. Жолковский[6].

Он называет подобную связь автоинтертекстуальной и считает, что такие тексты строятся с помощью инвариативного кода смыслопорождения, который включает в себя не только тематический и композиционный уровень, но и тропы и грамматические средства. А. К. Жолковский включает в этот код семантические комплексы, благодаря которым именно инвариативный код смыслопорождения является условием организации семантической информации в тексте, ввиду корреляции семантической, эпизодической и вербальной памяти с неоднозначной структурой семантических комплексов[54].

Данные семантические комплексы Ю. М. Лотманом были названы в своих исследованиях семантическими тропами, которые в современной лингвистике принято считать метатропами [25].

Согласно определению, Ю. М. Лотмана, метатропы — это ряд несопоставимых элементов, между которыми в рамках определенного контекста возникает отношение адекватности. Среди метатропов он выделяет четыре группы: ситуативные, концептуальные, композиционно функциональные и собственно операциональные.

Под ситуативными метатропами исследователь понимает определенные референтивно-мыслительные комплексы, которые являются моделью для внутренних речевых ситуаций. Концептуальные метатропы — это устойчивые мыслительно-функциональные зависимости, образующие из некоторых референтивно-мыслительных комплексов завершённую картину мира писателя.

Список использованной литературы

1. Алексеева В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык. - Ярославский педагогический вестник, 2012. - том 1.
2. Алексеева М.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. Учеб. заведений. СПб.: Филологии. Факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Алексеенко М.А. Роль герменевтического подхода при переводе художественного текста // Молодой ученый, 2016. Вып. 7. С. 1067-1069
4. Андреев, В. С. Языковая модель развития индивидуального стиля (на материале стихотворных текстов американских поэтов-романтиков) дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / В. С. Андреев. — Смоленск, 2012. — 391 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 383 с.
6. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Л.: Просвещение, 1981. 295 с.
7. Ашимова, А. Ф. Лингвистические особенности индивидуально— авторского стиля Б. Пастернака в романе «Доктор Живаго» [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. Ф. Ашимова. — Махачкала, 2010. — 25 с.
8. Барсукова Е.А., Бабак Т.П. Передача русских реалий на английский язык (на материале рассказов Захара Прилепина) // Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации. Материалы VII и VIII Всероссийских студенческих научно-практических конференций с международным участием. Красноярск: Изд-во КЕПУ им. В.П. Астафьева, 2018. С. 13-20.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
10. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. — М. : Междунар. отношения, 1975. — 240 с.
11. Беляева Л. Н. Основы теории и практики перевода: Материалы для учебно-методического сопровождения дисциплины. СПб.: Изд-во ЛНМА, 2010. 184 с.
12. Берлас, Л. Г. Язык повествовательной прозы Чехова. Проблемы анализа [Текст] / Л. Г. Берлас. — Ростов н/Д : изд-во Ростов. Ун-та, 1991. — 208 с.
13. Боброва, М. В. Перевод игры слов [Электронный ресурс] / М. В. Боброва. — Режим доступа : http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/5323/1/Bobrova%20M.V._Perevod.pdf (Дата обращения 01.05.2020)
14. Богин Е.И. Интерпретация как средство выведения к более современному // HermeneuticsinRussia. Volume 1, 1998. С. 1-8.

15. Богин, Г. И. Современная лингводидактика [Текст] / Г. И. Богин. — Калининград: изд-во Калинин. гос. ун-та, 1980. — 61 с.
16. Болсуновская Е.К., Пэшко В.Е Анализ использования переводческих трансформаций на примере переводов произведения Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» // Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации. Материалы VII и VIII Всероссийских студенческих научно-практических конференций с международным участием. Красноярск: Изд-во КГПУ им. В.П. Астафьева, 2018. С. 20-30.
17. Брыгина А.В. Лингвистические принципы адаптивирования художественного текста: дис. канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2004. 200 с.
18. Брэдбери Р. 451 градус по Фаренгейту. М.: Эксмо, 2019. 512 с.
19. Брэдбери Р. Марсианские хроники / Р.Брэдбери [Электронный ресурс].Режим доступа: <http://e-libra.ru/read/186531-marsianskie-xroniki.html>
20. Виноградов, В. В. Избранные труды: О языке художественной прозы [Текст] / В. В. Виноградов. — М. : Наука, 1980. — 360 с.
21. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика [Текст] / В. В. Виноградов. — М. : Академии Наук СССР, 1963. — 255 с.
22. Виноградов, В. С. Перевод: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — М. : ИОСО РАО, 2004. — 240 с.
23. Войнич И.В. «Золотая середина» как стратегия перевода: о (не)возможности ее достижения // Мир науки, культуры, образования / Горно-Алтайский гос. ун-т., 2010. Вып. 1.С. 41-45.
24. Войнич И.В. Стратегии перевода и «видимость»/ «невидимость» переводчика (на материале русскоязычных переводов трагедии В. Шекспира «Юлий Цезарь») // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение», 2009. Вып. 35. С. 56-64.
25. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 1998. Вып. 2. С. 117-126.
26. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. — М. : КомКнига, 2006. — 144 с.
27. Гарбовский Н.К. О теоретических взглядах на категорию переводческой эквивалентности. М.: Издательство Моек. университета, 2001. с.26-43.
28. Гарбовский Н.К., Гуреич Л.О., Костикова О.И., Полубиченкова Л.В. Основы общей теории перевода; Краткий курс лекций. М.: Издательство Моек. университета, 2003. 188 с.
29. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1980. 160 с.
30. Григорьев, В. П. Грамматика идиостиля. В. Хлебников [Текст] / В. П. Григорьев. — М. : Наука, 1983. — 225 с.
31. ДагмараПлонька Стратегии Перевода // Психология языка и коммуникации. 2014. Вып. 18. № 1. С. 67-74.
32. Дейк, Т.А.ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
33. Демурова, Н. М. О переводе сказок Кэрролла [Электронный ресурс] / Н. М. Демурова. — Режим доступа : http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0_10.txt(Дата обращения 01.05.20202)
34. Егер Г. Перевод и лингвистическая теория перевода. М., 1975. 178 с.
35. Золян, С. Т. К проблеме описания поэтического идиолекта: на материале поэзии Л. Мартынова [Текст] / С. Т. Золян. — М. : АН СССР, 1986. — 239 с.
36. Иванов, В. В. Очерки по истории семиотики в СССР [Текст] / В. В. Иванов. М. : Наука, 1976. — 304 с.
37. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода : дис. ... канд. филол. наук / В. М. Илюхин. М.: Моек. лингв. ун -т, 2000. 206 с.
38. Иссерс, О.С.Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: КомКнига, 2006. 28
39. Каде О. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода // Тетради переводчика. Вып. 16. М.: Междунар. отношения, 1979. С. 3 -11.
40. Казакова Т. А. Художественный перевод: учебное пособие. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 115 с.
41. Казакова Т.А. Художественный перевод; в поисках истины. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 224 с.
42. Казакова, Т. А. Художественный перевод. [Текст]: учеб. пособие / Т. А. Казакова — СПб. : Союз, 2002. — 113 с.
43. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. [Текст] / Ю. Н. Караулов — М. : Наука, 1987. — 262 с.
44. Кашкин, В.Б. Введение в теорию коммуникации: учебное пособие / В. Б. Кашкин. М.: Флинта, 2013. 224 с. 8 с.

45. Кичигин И.Н. Исследование переводческих стратегий с помощью метода «думай вслух». ПГГУ. Факультет иностранных языков. Кафедра филологии. 2018. 73 с.
46. Кловак, Е. В. Авторская модальность как один из компонентов идиостиля [Электронный ресурс] / Е. В. Кловак. — Режим доступа : <http://docplayer.ru/73384-E-v-klovak-tverskoy-gosudarstvennyy-universitet-tver.html>(Дата обращения 01.05.20202)
47. Коляго А. А. Сравнение переводческих трансформаций в устном и письменном переводе на материале речей американских и британских политиков. СПбГУ. Филологический факультет. Кафедра английской филологии и перевода. 2016. 81 с.
48. Комиссаров В.Н. Современное перевод введение. учеб. пособие. // Теория перевода (лингвистические аспекты); Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Издательство «ЭТС», 2001. 424. с.
49. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе [Текст] / В. Н. Комиссаров — М. : Междунар. отношения, 1973. — 216 с.
50. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
51. Коптилов В. Перевод и оригинал // Художественный перевод: вопросы теории и практики: сборник / сост. С. С. Попкова, А. А. Оввян. Ереван: Издательство Ереван. ун-та, 1982. С. 36-41.
52. Котешов Д.С. Проблемы художественного перевода Минск: «Личность-слово-социум», 2007.
53. Крупник Л.В. Личность переводчика как субъективный фактор художественного перевода (на материале книги Л. Уоллиса «Бен-Гур») // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» Сборник научных статей. Выпуск 3. Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2013.
54. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. № 5 (40). С. 143-146.
55. Ланин Б.А. Анатомия литературной антиутопии [Электронный ресурс]. - URL: http://ecsocman.hse.ru/data/120/386/1217/017_LAMN.pdf(дата обращения: 07.04.2021).
56. Латышев Л.К. Технология перевода: уч. пос. М.: НВИ - Тезаурус, 2000. 280 с.
57. Литвиненко, Т. Е. Интертекст в аспектах лингвистики и общей теории текста [Текст] / Т. Е. Литвиненко — Иркутск: ИГЛУ, 2008. — 308 с.
58. Литературный энциклопедический словарь (Под общ. ред. В.М. Ко→жевникова, П.А. Николаева. Редкол.: Л.Г. Андреев, Н.И. Балашов, А.Г. Бочаров и др.). - М.: Советская энциклопедия, 1987. - 752 с.
59. Лопатин, Н. М. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / Н. М. Лопатин. — М. : Наука, 1973. — 240 с.
60. Местанко Н. А. К вопросу об изменении степени экспрессивности при переводе с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2015/06/11670> (дата обращения: 14.05.2021).
61. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
62. Михеев М.Ю. Стратегии перевода и отстранение в художественных текстах // Труды международной конференции «Диалог 2006». С. 394-398.
63. Модестов, В. С. Художественный перевод: история, теория, практика [Текст] / В. С. Модестов. — М. : изд-во Литературного института им. А. М. Горького, 2006. — 463 с.
64. Мосолкова (Костицына) М. Г., Марданшина Р. М., Калганова Г. Ф. Достижение точности и эквивалентности в переводном дискурсе с английского языка на русский (на материале творчества Эмили Дикинсон) // Со→временные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 1. С. 159-167.
65. Мосолкова (Костицына) М. Г., Марданшина Р. М., Калганова Г. Ф. Особенности стилистического воздей→ствия и экспрессивных средств английского языка в произведениях У. Шекспира и Э. Дикинсон // Сове-ременные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 5. С. 257-271.
66. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков. М.: МГОУ, 2004. 204 с.
67. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
68. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. С. 185-202.
69. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М. Высшая школа, 2006. 335 с.
70. Паршин А. Теория и практика перевода // Образовательные ресурсы Интернета. URL: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl28.htm>(Дата обращения 01.05.20202)
71. Переводческое сопоставление [Электронный ресурс]. URL: https://vuzlit.ru/881201/perevodcheskoe_sopostavlenie (дата обращения: 17.05.2021).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/158347>